



WEDNESDAY

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Alfred Gough | Miles Millar

EPISODE 1.02

"Woe Is the Loneliest Number"

Le shérif interroge Wednesday sur les événements étranges de la nuit. Plus tard, Wednesday affrontera un rival féroce dans la course acharnée de la Poe Cup.

Écrit par:

Alfred Gough | Miles Millar

Réalisé par:

Tim Burton

Date de la première:

23.11.2022



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

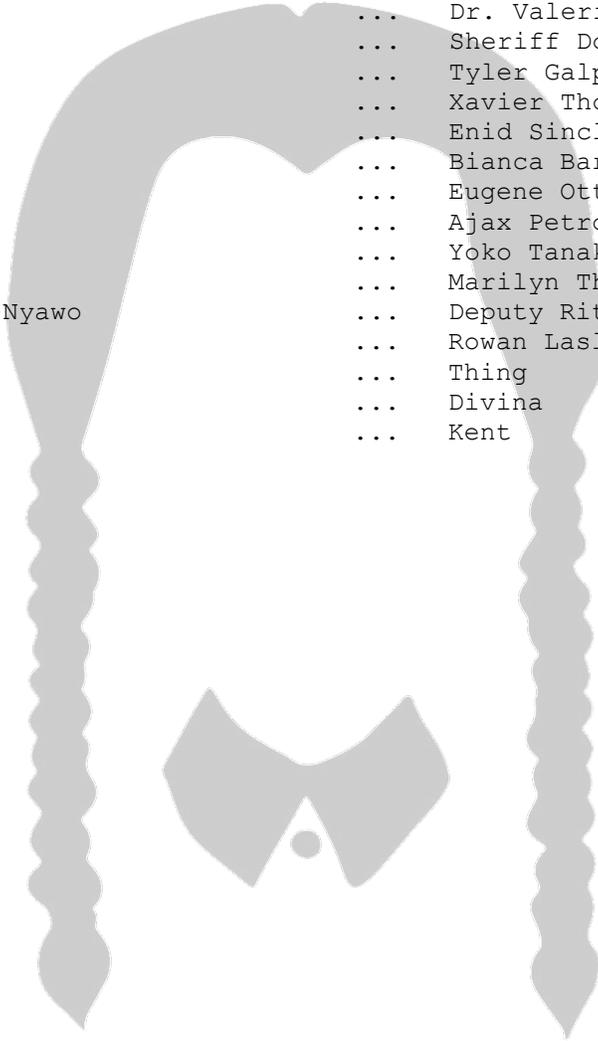
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



WEDNESDAY is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Jenna Ortega	...	Wednesday Addams
Gwendoline Christie	...	Principal Larissa Weems
Riki Lindhome	...	Dr. Valerie Kinbott
Jamie McShane	...	Sheriff Donovan Galpin
Hunter Doohan	...	Tyler Galpin
Percy Hynes White	...	Xavier Thorpe
Emma Myers	...	Enid Sinclair
Joy Sunday	...	Bianca Barclay
Moosa Mostafa	...	Eugene Ottinger
Georgie Farmer	...	Ajax Petropolus
Naomi J. Ogawa	...	Yoko Tanaka
Christina Ricci	...	Marilyn Thornhill
Luyanda Unati Lewis-Nyawo	...	Deputy Ritchie Santiago
Calum Ross	...	Rowan Laslow
Victor Dorobantu	...	Thing
Johnna Dias-Watson	...	Divina
Oliver Watson	...	Kent



1

00:00:10 --> 00:00:13
- [musique inquiétante]
- [radio de police]

2

00:00:13 --> 00:00:16
[Mercredi] Cette histoire s'apprête
à prendre une tournure sinistre.

3

00:00:16 --> 00:00:19
[sirènes au loin]

4

00:00:19 --> 00:00:22
En temps normal,
j'adore quand ça tourne mal.

5

00:00:22 --> 00:00:25
Comme lorsque
les freins du manège ont lâché

6

00:00:25 --> 00:00:27
lors de la fête
pour mon huitième anniversaire.

7

00:00:29 --> 00:00:30
Mais pas cette fois.

8

00:00:30 --> 00:00:31
[aboie]

9

00:00:36 --> 00:00:38
Ça fait des heures qu'on cherche, shérif.

10

00:00:38 --> 00:00:41
Les chiens ont besoin d'une pause.
On aurait loupé un truc ?

11

00:00:41 --> 00:00:45
On fait demi-tour, on ratisse Collet Creek
et on arrête pour ce soir.

12
00:00:45 --> 00:00:46
D'accord.

13
00:00:47 --> 00:00:51
- [tintement de cloche]
- [musique sombre]

14
00:00:52 --> 00:00:54
On ne loupe pas un cadavre.

15
00:00:54 --> 00:00:58
Sauf si y en a pas. Pas d'empreintes,
pas de sang, pas de traces de lutte, nada.

16
00:00:58 --> 00:01:00
Mon équipe y a passé la nuit.

17
00:01:00 --> 00:01:03
La prochaine fois,
dites-leur de prendre leurs lunettes.

18
00:01:03 --> 00:01:05
Ce monstre a tué Rowan sous mes yeux.

19
00:01:05 --> 00:01:09
- Vous avez bien vu ce monstre ?
- Je ne me suis pas attardée.

20
00:01:09 --> 00:01:12
- C'était peut-être un de vos camarades.
- Shérif, c'est offensant.

21
00:01:13 --> 00:01:14

Je m'en fiche.

22

00:01:14 --> 00:01:17

J'ai trois autres macchabées à la morgue !
Des randonneurs massacrés.

23

00:01:17 --> 00:01:19

Le maire a dit que c'était un ours.

24

00:01:19 --> 00:01:21

Le maire et moi, on n'est pas d'accord.

25

00:01:21 --> 00:01:24

Vous partez du principe
que le meurtrier vient de Nevermore,

26

00:01:24 --> 00:01:27

sans preuve
qu'il s'agisse bien d'un meurtre.

27

00:01:28 --> 00:01:32

Ah oui, pardon. J'oubliais qu'il n'y avait
que des marginaux exemplaires, ici.

28

00:01:32 --> 00:01:33

[Weems soupire]

29

00:01:37 --> 00:01:40

[Weems] À mon avis,
Rowan a fait une fugue.

30

00:01:40 --> 00:01:43

L'alerte a été donnée
et j'ai contacté sa famille,

31

00:01:43 --> 00:01:45

mais ils n'ont pas eu de nouvelles.

32

00:01:46 --> 00:01:48

C'est bien connu,
les morts ne rappellent pas souvent.

33

00:01:49 --> 00:01:51

Que faisiez-vous
dans les bois, Mlle Addams ?

34

00:01:51 --> 00:01:56

J'ai entendu du bruit, je suis allée
enquêter et j'ai assisté à l'attaque.

35

00:01:57 --> 00:01:58

Et après ?

36

00:01:58 --> 00:02:01

J'ai vu Bianca Barclay
et je l'ai envoyée chercher des renforts.

37

00:02:02 --> 00:02:04

Ensuite,
je me suis réveillée dans ma chambre.

38

00:02:04 --> 00:02:07

Et ce monstre n'était pas
un ours ou un animal sauvage ?

39

00:02:08 --> 00:02:12

J'ai hiberné avec des grizzlis.
Je sais reconnaître un ours.

40

00:02:12 --> 00:02:14

Merci, shérif.
Mlle Addams vous a tout dit.

41

00:02:15 --> 00:02:17

Je voudrais parler au shérif,
seule à seul.

42

00:02:20 --> 00:02:22

Je ne peux pas autoriser une telle chose.

43

00:02:22 --> 00:02:25

Je peux toujours l'emmener au poste
pour prendre sa déposition.

44

00:02:25 --> 00:02:27

[musique de tension]

45

00:02:30 --> 00:02:31

- Allons-y.

- Bien.

46

00:02:31 --> 00:02:33

[Weems] Vous avez cinq minutes.

47

00:02:33 --> 00:02:35

Et tout doit rester confidentiel.

48

00:02:36 --> 00:02:37

Soyez sage...

49

00:02:39 --> 00:02:41

ou je serai obligée d'appeler le maire.

50

00:02:48 --> 00:02:52

Quelqu'un essaye de maquiller ce meurtre.
C'est pour ça que vous ne trouvez rien.

51

00:02:52 --> 00:02:56

- C'est votre avis de fille de meurtrier ?
- Mon père vaut largement mieux que vous.

52

00:02:56 --> 00:03:00

Et la seule chose qu'il massacre,
c'est les airs d'opéra sous la douche.

53

00:03:00 --> 00:03:02

Addams, la nuit a été rude.
Fini de jouer.

54

00:03:02 --> 00:03:05

Je vous assure que je ne joue pas.

55

00:03:05 --> 00:03:06

Je vous dis la vérité.

56

00:03:07 --> 00:03:09

Vous voulez m'ignorer,
mais vous ne pouvez pas.

57

00:03:09 --> 00:03:11

Pourquoi ça ?

58

00:03:12 --> 00:03:14

Parce que vous savez
que ce monstre existe.

59

00:03:16 --> 00:03:19

Et Rowan est sa dernière victime.

60

00:03:21 --> 00:03:22

- Shérif ?
- Quoi ?

61

00:03:23 --> 00:03:25

Ça devrait vous intéresser.

62

00:03:26 --> 00:03:28

[musique mystérieuse]

63

00:03:32 --> 00:03:33

[Mercredi] Edgar Allan Poe a écrit :

64

00:03:33 --> 00:03:38

"Ne croyez rien de ce que vous entendez
et la moitié de ce que vous voyez."

65

00:03:38 --> 00:03:40

C'est manifestement ici
qu'il a puisé son inspiration.

66

00:03:42 --> 00:03:45

Pas étonnant
qu'il soit devenu fou et toxicomane.

67

00:03:47 --> 00:03:49

[musique macabre rythmée
avec notes de clavecin]

68

00:03:49 --> 00:03:52

MERCREDI

69

00:03:53 --> 00:03:56

CHAPITRE II

"UN MALHEUR QUI ARRIVE TOUJOURS SEUL"

70

00:03:56 --> 00:03:57

[la musique s'arrête]

71

00:03:57 --> 00:04:00

[Kinbott] Pourquoi déclarer
que tu as assisté à un meurtre ?

72

00:04:00 --> 00:04:02

Tu cherches de l'attention ?

73

00:04:02 --> 00:04:04

Pourquoi m'embêter à vous répondre ?

74

00:04:04 --> 00:04:06

Vous avez déjà décidé que je mentais.

75

00:04:07 --> 00:04:09

Mais je sais bien ce que j'ai vu.

76

00:04:09 --> 00:04:12

[Kinbott]

Ta vie a été mouvementée, dernièrement.

77

00:04:12 --> 00:04:14

C'est normal d'être désorientée.

78

00:04:15 --> 00:04:17

Vos pièges psychologiques
ne fonctionneront pas.

79

00:04:17 --> 00:04:21

Personne n'essaye de te piéger.
Je veux t'aider à gérer tes émotions.

80

00:04:21 --> 00:04:23

Les émotions sont une porte d'entrée.

81

00:04:24 --> 00:04:26

Elles mènent aux sentiments,
qui mènent aux larmes.

82

00:04:26 --> 00:04:28

Je ne donne pas dans les larmes.

83

00:04:29 --> 00:04:31

Tu t'adaptes bien à l'école ?

84

00:04:32 --> 00:04:34

Sartre a dit :

"L'enfer, c'est les autres."

85

00:04:35 --> 00:04:36

J'ai été amoureuse de lui.

86

00:04:37 --> 00:04:39

Tu sais,

tes parents t'ont envoyée à Nevermore

87

00:04:39 --> 00:04:42

afin que tu rencontres tes semblables
et cette vaste communauté.

88

00:04:42 --> 00:04:44

Sauf que j'aime être une île.

89

00:04:44 --> 00:04:46

Une île fortifiée, encerclée de requins.

90

00:04:46 --> 00:04:50

As-tu envisagé que tu sois asociale
par peur du rejet ?

91

00:04:50 --> 00:04:52

Si vous me rejetez,
je m'en porterais bien.

92

00:04:53 --> 00:04:55

J'abandonne pas si facilement.

93

00:04:57 --> 00:05:01

T'as vu ? T'as tenu toute une séance
sans essayer de t'enfuir.

94

00:05:01 --> 00:05:03
Je considère ça comme une victoire.

95

00:05:03 --> 00:05:05
[chant du coucou]

96

00:05:06 --> 00:05:08
T'as décidé de rester, finalement ?

97

00:05:08 --> 00:05:10
Toi aussi, tu vois le docteur Kinbott ?

98

00:05:10 --> 00:05:13
Sache que je suis légalement
tenue de le faire.

99

00:05:13 --> 00:05:16
Ah. Moi aussi. Ordre du tribunal.

100

00:05:17 --> 00:05:20
Quel spectacle ! Deux rebelles,
si jeunes et déjà perdus.

101

00:05:20 --> 00:05:21
[rit doucement]

102

00:05:23 --> 00:05:25
Tu sais,
quand tu t'es enfuie hier, à la Fête,

103

00:05:26 --> 00:05:29
j'ai pas vraiment compris,
mais ensuite, j'ai appris que...

104

00:05:30 --> 00:05:31

C'est assez dingue.

105

00:05:31 --> 00:05:34
Ton père et les autres
pensent que j'ai tout inventé.

106

00:05:34 --> 00:05:36
- [notification]
- Euh...

107

00:05:37 --> 00:05:40
Je dois aller canaliser
le rebelle qui est en moi.

108

00:05:40 --> 00:05:42
Tu sais, pour info..

109

00:05:43 --> 00:05:44
moi, je te crois.

110

00:05:44 --> 00:05:45
[musique douce]

111

00:05:52 --> 00:05:55
Allez, les filles, on s'active !
Arrangez-moi ces dents.

112

00:05:56 --> 00:05:58
Et je veux un regard beaucoup plus noir.

113

00:05:58 --> 00:06:00
Ce gros matou n'aura aucune pitié.

114

00:06:00 --> 00:06:04
Si Bianca Barclay gagne encore,
je m'arrache les yeux !

115

00:06:05 --> 00:06:06

Je payerais cher pour voir ça.

116

00:06:08 --> 00:06:12

Salut, chère coloc.

Je suis tellement contente que tu restes.

117

00:06:12 --> 00:06:14

Tu voulais pas récupérer ta chambre ?

118

00:06:14 --> 00:06:18

J'aime pas vivre seule, et La Chose fait de super massages de la nuque.

119

00:06:18 --> 00:06:19

Tout le monde y gagne.

120

00:06:20 --> 00:06:22

Alors, pourquoi t'as changé d'avis ?

121

00:06:22 --> 00:06:24

Je refuse d'être un simple pion

122

00:06:24 --> 00:06:26

sur l'échiquier malsain
d'un esprit corrompu.

123

00:06:26 --> 00:06:29

- Tu parles de Rowan ?
- J'ai assisté à son meurtre, Enid.

124

00:06:29 --> 00:06:32

Bah, c'est-à-dire...
On l'a tous vu, ce matin.

125

00:06:32 --> 00:06:35

Il était tout ce qu'il y a de pas mort.

126

00:06:35 --> 00:06:36

Je sais.

127

00:06:36 --> 00:06:39

Ce qui m'amène à croire
que je perds la tête.

128

00:06:41 --> 00:06:43

Et ce n'est pas aussi drôle
que ce que je pensais.

129

00:06:44 --> 00:06:47

Toi qui es la reine des ragots,
tu sais quoi sur Rowan ?

130

00:06:47 --> 00:06:49

À part qu'il est bizarre et toujours seul...

131

00:06:49 --> 00:06:51

- Le prends pas pour toi.
- En aucun cas.

132

00:06:52 --> 00:06:53

Xavier Thorpe partage sa chambre.

133

00:06:53 --> 00:06:56

Si t'avais un portable,
tu pourrais lui demander par texto.

134

00:06:57 --> 00:06:59

Yoko ! Plus grandes, les moustaches.

135

00:06:59 --> 00:07:01

La coupe Edgar Poe
mérite qu'on s'applique.

136

00:07:02 --> 00:07:05

- C'est quoi, cette coupe ?
- Ma raison de vivre à l'heure actuelle !

137

00:07:05 --> 00:07:08

Moitié course à pied,
moitié compétition de canoë

138

00:07:08 --> 00:07:09

et aucune règle.

139

00:07:09 --> 00:07:12

Chaque équipe s'inspire
d'une nouvelle d'Edgar Allan Poe.

140

00:07:13 --> 00:07:17

Tu peux peindre, toi aussi.
Mlle Thornhill a commandé des pizzas.

141

00:07:17 --> 00:07:19

Sois un peu sociable, tente le coup.

142

00:07:19 --> 00:07:24

C'est vrai, j'aime donner des coups.
C'est la partie sociable qui me dérange.

143

00:07:24 --> 00:07:26

Et c'est mon temps pour écrire.

144

00:07:26 --> 00:07:27

Ça fait rien.

145

00:07:27 --> 00:07:31

Tant que t'es là pour nous encourager
sur les bords du lac le jour de la course.

146

00:07:34 --> 00:07:37

Ou nous lancer des regards assassins.
Choisis ce qui te fait plaisir.

147

00:07:38 --> 00:07:40

[machine à écrire]

148

00:07:40 --> 00:07:43

J'ai toujours détesté l'adage :
"Il faut écrire sur ce qu'on connaît."

149

00:07:46 --> 00:07:50

C'est un passe-droit
pour ceux qui manquent d'imagination.

150

00:07:52 --> 00:07:55

Mais lorsque notre vie devient
une énigme sombre et mystérieuse,

151

00:07:57 --> 00:08:00

il est peut-être temps
de reconsidérer ses convictions.

152

00:08:00 --> 00:08:02

[musique sombre]

153

00:08:09 --> 00:08:11

Je dois parler à Rowan,
il est introuvable.

154

00:08:11 --> 00:08:14

Vous ne le trouverez pas,
il a été renvoyé.

155

00:08:14 --> 00:08:15

Pourquoi ?

156

00:08:15 --> 00:08:18
Ça ne vous regarde pas.
Il prend le train cet après-midi.

157

00:08:18 --> 00:08:20
Que faisiez-vous avec lui dans les bois ?

158

00:08:21 --> 00:08:22
Je vous l'ai déjà dit.

159

00:08:22 --> 00:08:24
J'ai entendu un bruit
et je suis allée voir.

160

00:08:25 --> 00:08:29
Cette excuse a peut-être amadoué
le shérif, mais vous ne m'aurez pas.

161

00:08:30 --> 00:08:32
Vous avez eu une vision, c'est ça ?

162

00:08:34 --> 00:08:37
J'ai compris que vous en aviez
quand on a vu cet accident.

163

00:08:37 --> 00:08:40
Vous saviez
que le fermier s'était brisé la nuque.

164

00:08:40 --> 00:08:42
[musique de tension]

165

00:08:42 --> 00:08:45
Les visions de votre mère
ont commencé au même âge.

166

00:08:46 --> 00:08:49
Tout le monde savait qu'elles étaient
dangereuses et peu fiables.

167
00:08:50 --> 00:08:52
Au début, je me souviens...

168
00:08:53 --> 00:08:55
Elle a d'abord cru
qu'elle perdait la tête.

169
00:08:57 --> 00:08:58
Lui avez-vous parlé des vôtres ?

170
00:09:02 --> 00:09:06
À l'évidence, si quelqu'un ici
cache des choses, c'est plutôt vous.

171
00:09:07 --> 00:09:08
Puis-je y aller ?

172
00:09:08 --> 00:09:11
Pas avant d'avoir choisi
votre activité extrascolaire.

173
00:09:11 --> 00:09:14
Nous encourageons nos élèves
à polir leurs compétences.

174
00:09:14 --> 00:09:16
Je préfère affûter mon esprit.

175
00:09:16 --> 00:09:20
Je me suis permis d'établir une liste
des clubs où il reste de la place.

176
00:09:20 --> 00:09:24

- Quelle délicate attention.
- Choisissez-en un d'ici ce soir.

177

00:09:25 --> 00:09:27

Je compte garder un œil sur vous.

178

00:09:28 --> 00:09:31

Il y en a bien un
qui chatouillera votre imagination.

179

00:09:31 --> 00:09:33

Le dernier qui m'a chatouillée
a perdu un doigt.

180

00:09:36 --> 00:09:38

[une chorale s'échauffe au loin]

181

00:09:38 --> 00:09:40

Weems va tout le temps
m'avoir à l'œil, maintenant.

182

00:09:40 --> 00:09:42

Surveillance Rowan de près.

183

00:09:42 --> 00:09:44

Ne le laisse pas bouger
d'un iota sans toi.

184

00:09:47 --> 00:09:49

[vocalises]

185

00:09:55 --> 00:09:59

Weems m'avait dit que tu passerais,
mais franchement,

186

00:09:59 --> 00:10:02

après ta prestation à la Fête

des Moissons, fais plutôt du théâtre.

187

00:10:02 --> 00:10:06

Qui es-tu allée voir
quand je me suis évanouie ? Le shérif ?

188

00:10:06 --> 00:10:08

Je fais pas confiance aux flics normis.
J'ai filé voir Weems.

189

00:10:09 --> 00:10:11

C'est à elle de gérer ça.
Bon, tu m'excuses,

190

00:10:11 --> 00:10:13

faut qu'on reprenne l'audition.

191

00:10:13 --> 00:10:14

Euh, t'es quoi, toi ?

192

00:10:14 --> 00:10:17

Alto, soprano ou seulement barjot ?

193

00:10:17 --> 00:10:19

[les choristes ricanent]

194

00:10:19 --> 00:10:20

[note au piano]

195

00:10:20 --> 00:10:21

[note inaudible]

196

00:10:21 --> 00:10:24

- [craquement]
- [aboissements au loin]

197

00:10:24 --> 00:10:27
[craquement]

198
00:10:28 --> 00:10:31
- C'était quoi, ça ?
- Une note que seuls les chiens entendent.

199
00:10:33 --> 00:10:36
[harmonies sur "Don't Worry, Be Happy"
a cappella]

200
00:10:36 --> 00:10:38
RÉPÉTITION DES BAFFLEURS EN COURS

201
00:10:38 --> 00:10:40
[vocalises graves]

202
00:10:44 --> 00:10:46
[Bianca]
♪ Here's a little song I wrote ♪

203
00:10:46 --> 00:10:49
♪ You might want to sing it
Note for note ♪

204
00:10:49 --> 00:10:52
[chorale]
♪ Don't worry ♪

205
00:10:53 --> 00:10:54
[chorale]
♪ Be happy... ♪

206
00:10:56 --> 00:10:57
[la musique s'estompe]

207
00:10:58 --> 00:11:00

Je pensais pas que tu viendrais.
T'as déjà tiré à l'arc ?

208

00:11:00 --> 00:11:02
Sur des cibles vivantes.

209

00:11:03 --> 00:11:04
OK.

210

00:11:07 --> 00:11:09
Pieds parallèles, tu charges ta flèche,

211

00:11:09 --> 00:11:11
le jaune à l'extérieur.

212

00:11:11 --> 00:11:12
Trois doigts.

213

00:11:13 --> 00:11:15
Tu armes ton arc, et...

214

00:11:17 --> 00:11:18
tu décoches.

215

00:11:19 --> 00:11:20
Des questions ?

216

00:11:20 --> 00:11:23
Quand as-tu vu Rowan
pour la dernière fois ?

217

00:11:23 --> 00:11:25
Celui qui a été tué par un monstre ?

218

00:11:26 --> 00:11:29
À la Fête des Moissons.

Je lui ai pas parlé depuis.

219

00:11:29 --> 00:11:31

Ce matin,
son côté de la chambre avait été vidé.

220

00:11:32 --> 00:11:34

Il a toujours été un peu à part, mais...

221

00:11:34 --> 00:11:36

ces derniers temps, il était ingérable.

222

00:11:37 --> 00:11:39

Tu sais, la télékinésie,
ça peut te détraquer la tête.

223

00:11:39 --> 00:11:41

Il commençait à me faire peur.

224

00:11:43 --> 00:11:45

Alors, y a quoi, entre toi et Tyler ?

225

00:11:46 --> 00:11:49

Pardon, je croyais
qu'on posait des questions hors sujet.

226

00:11:49 --> 00:11:51

Y a rien entre nous.

227

00:11:51 --> 00:11:53

Il devait me conduire quelque part.

228

00:11:53 --> 00:11:56

- Bah, un conseil : évite-le.
- Parce que c'est un Normi ?

229

00:11:57 --> 00:11:59
Parce que Tyler
et ses potes sont des cons.

230
00:11:59 --> 00:12:02
Ils supportent pas
que l'école fasse vivre leur bled.

231
00:12:02 --> 00:12:04
Dit celui qui a toujours tout eu
servi sur un plateau.

232
00:12:05 --> 00:12:08
- Hé, oh, les filles dans ton genre...
- Ont toujours le dernier mot.

233
00:12:09 --> 00:12:12
Moi, au moins,
je ne suis pas élitiste et snob.

234
00:12:15 --> 00:12:16
[notes de clavecin]

235
00:12:16 --> 00:12:17
Touché.

236
00:12:21 --> 00:12:23
[musique sombre]

237
00:12:25 --> 00:12:27
[bourdonnement]

238
00:12:35 --> 00:12:38
Tu t'intéresses
à l'art ancestral de l'apiculture ?

239
00:12:39 --> 00:12:41

Eugene. Eugene Ottinger,

240

00:12:41 --> 00:12:44
fondateur et président
des Bourdonneurs de Nevermore.

241

00:12:44 --> 00:12:46
Mercredi. Mercredi Addams.

242

00:12:47 --> 00:12:49
Je suis en retard ou tu es tout seul ?

243

00:12:50 --> 00:12:53
La vie à la ruche
n'est pas faite pour tous.

244

00:12:53 --> 00:12:55
Beaucoup de gens
ont peur des insectes venimeux.

245

00:12:57 --> 00:12:58
T'es prête à prendre le risque ?

246

00:13:00 --> 00:13:01
[note intense]

247

00:13:04 --> 00:13:07
Les abeilles fabriquent le miel
de la même façon

248

00:13:07 --> 00:13:10
depuis 150 millions d'années.
C'est une communauté idéale.

249

00:13:10 --> 00:13:13
Elles travaillent ensemble
pour atteindre un but commun.

250

00:13:13 --> 00:13:15
Pour la petite histoire,

251

00:13:15 --> 00:13:18
c'est l'un des rares écosystèmes
où les femelles dominent.

252

00:13:18 --> 00:13:22
Que ce soit la Reine ou ses ouvrières.
Il n'y a pas de patriarcat dans une ruche.

253

00:13:23 --> 00:13:24
Euh...

254

00:13:25 --> 00:13:26
Euh...

255

00:13:26 --> 00:13:28
[soupire]

256

00:13:29 --> 00:13:32
[Mercredi] Rowan ! Il faut qu'on parle.

257

00:13:32 --> 00:13:35
Mercredi, je n'ai plus le droit
de parler à qui que ce soit.

258

00:13:35 --> 00:13:38
T'avais plein de choses à dire
quand t'as tenté de me tuer.

259

00:13:38 --> 00:13:41
Je suis destinée à détruire l'école,
tu te rappelles ?

260

00:13:42 --> 00:13:44
Où as-tu trouvé ce dessin ?

261

00:13:44 --> 00:13:46
J'étais dans les bois
pour me vider la tête.

262

00:13:46 --> 00:13:49
Et t'as débarqué
et tu t'es mise à me suivre.

263

00:13:49 --> 00:13:50
Mercredi.

264

00:13:51 --> 00:13:52
Tu ne devrais pas être là.

265

00:13:52 --> 00:13:55
Ouais. Barre-toi
et fous-moi la paix, d'accord ?

266

00:13:57 --> 00:13:58
[la voiture démarre]

267

00:14:01 --> 00:14:03
[musique vive]

268

00:14:10 --> 00:14:12
[musique dramatique rythmée]

269

00:14:14 --> 00:14:18
GARE DE BURLINGTON

270

00:14:34 --> 00:14:36
[notes de clavecin rapides]

271

00:14:48 --> 00:14:50
[musique de suspense]

272

00:15:00 --> 00:15:01
[souffle surnaturel]

273

00:15:01 --> 00:15:03
[notes théâtrales]

274

00:15:03 --> 00:15:05
[la musique rythmée reprend]

275

00:15:22 --> 00:15:24
[musique sombre]

276

00:15:34 --> 00:15:35
[le train klaxonne]

277

00:15:35 --> 00:15:37
[la musique sombre s'intensifie]

278

00:15:42 --> 00:15:44
[souffle surnaturel]

279

00:15:46 --> 00:15:48
[la musique s'estompe]

280

00:15:49 --> 00:15:51
[Thornhill] Je te redonne tout, mais...

281

00:15:51 --> 00:15:54
Tu l'as perdu
dans des toilettes sans fenêtres ?

282

00:15:55 --> 00:15:57
Un gaucher n'aurait jamais fait ça.

283

00:16:00 --> 00:16:01
Fais pas cette tête.

284

00:16:01 --> 00:16:05
Je vais devoir trouver des preuves seule,
puisque tu as perdu notre unique piste.

285

00:16:05 --> 00:16:09
Je vois que tu t'es enfin fait une amie.
Même si c'est une plante.

286

00:16:09 --> 00:16:11
Je préfère la qualité à la quantité.

287

00:16:20 --> 00:16:21
[Xavier soupire]

288

00:16:21 --> 00:16:23
Il reste une place à côté de moi.

289

00:16:24 --> 00:16:27
Si tu supportes
d'être à proximité d'un snob élitiste.

290

00:16:34 --> 00:16:36
[musique surnaturelle]

291

00:16:38 --> 00:16:40
[bruissement du dessin]

292

00:16:46 --> 00:16:50
Je doute que tes petits tours
impressionnent Mercredi, Xavier Thorpe.

293

00:16:50 --> 00:16:52

T'es un peu impressionnée, avoue.

294

00:16:57 --> 00:16:59
[les élèves ricanent]

295

00:16:59 --> 00:17:00
Mercredi,

296

00:17:01 --> 00:17:02
nous sommes ravis

297

00:17:02 --> 00:17:05
que tu te joignes à nous
pour découvrir le monde fascinant

298

00:17:05 --> 00:17:08
des plantes carnivores. Bien.

299

00:17:09 --> 00:17:11
Qui peut me donner
le nom de cette beauté ?

300

00:17:12 --> 00:17:14
Dendrophylax Lindenii.

301

00:17:15 --> 00:17:18
Connue également
sous le nom d'orchidée fantôme.

302

00:17:18 --> 00:17:19
Découverte sur l'île de Wight

303

00:17:19 --> 00:17:21
en 1854.

304

00:17:22 --> 00:17:24

C'est excellent, Mercredi.

305

00:17:24 --> 00:17:27
Tu vas avoir de la compétition,
cette année, Bianca.

306

00:17:29 --> 00:17:30
Mercredi,

307

00:17:30 --> 00:17:33
tu peux nous donner
les caractéristiques de cette orchidée ?

308

00:17:33 --> 00:17:35
Ténacité et adaptabilité.

309

00:17:36 --> 00:17:39
Elle s'épanouit même
dans des environnements hostiles.

310

00:17:39 --> 00:17:40
Mais sa simple présence

311

00:17:40 --> 00:17:43
peut bouleverser l'écosystème,
donc les autres plantes la rejettent.

312

00:17:44 --> 00:17:45
Parce que les espèces locales

313

00:17:46 --> 00:17:47
sont laissées sans surveillance.

314

00:17:47 --> 00:17:51
- Un coup de débroussailluse réglera ça.
- Tu peux toujours essayer.

315

00:17:52 --> 00:17:54

- On parle toujours de fleurs, là ?
- [rires]

316

00:17:54 --> 00:17:58

[Thornhill] Merci, mesdemoiselles,
pour ces commentaires instructifs.

317

00:17:58 --> 00:18:01

Les plantes ne sont pas
les seules carnivores dans cette classe.

318

00:18:03 --> 00:18:05

[petits coups rapides]

319

00:18:05 --> 00:18:06

C'est bien, mon chien.

320

00:18:06 --> 00:18:09

Attention, pousse-toi. Avance.

321

00:18:09 --> 00:18:12

- Où est-ce que t'emmènes Elvis ?
- Oh, euh...

322

00:18:13 --> 00:18:14

J'ai une piste à suivre.

323

00:18:16 --> 00:18:18

Tu crois toujours qu'une créature rôde ?

324

00:18:18 --> 00:18:22

Je t'ai entendu avec Santiago. Tu penses
que c'est un élève de Nevermore ?

325

00:18:23 --> 00:18:26

Tiens, j'ai croisé ta psy,
mais elle est pas...

326

00:18:26 --> 00:18:28
du genre bavarde quand on parle de toi.

327

00:18:28 --> 00:18:31
Oui, ça s'appelle le secret médical.

328

00:18:31 --> 00:18:34
Arrête les secrets avec ton père.
De quoi vous parlez ?

329

00:18:36 --> 00:18:39
Jeux vidéo, cancel culture,
lait d'avoine contre lait de soja.

330

00:18:39 --> 00:18:42
- C'est l'éclate.
- Je paye, j'ai le droit de savoir.

331

00:18:42 --> 00:18:43
On parle de maman.

332

00:18:45 --> 00:18:47
Tu l'as déjà oubliée ?

333

00:18:47 --> 00:18:49
[Elvis gémit]

334

00:18:49 --> 00:18:52
OK, tant que tu dis pas de mal de moi.

335

00:18:52 --> 00:18:55
- Je vais rentrer tard. Dîne tout seul.
- Oh, ça craint.

336

00:18:55 --> 00:18:57
Moi qui espérais
qu'on fasse un barbecue

337

00:18:57 --> 00:18:59
devant le match de foot.

338

00:19:00 --> 00:19:03
J'adore ces moments chaleureux
qu'on passe ensemble, papa !

339

00:19:12 --> 00:19:17
Je dois retourner dans les bois,
mais Weems me surveille comme un vautour.

340

00:19:17 --> 00:19:20
Tu veux que je te couvre pour retourner
sur la scène d'un crime imaginaire ?

341

00:19:20 --> 00:19:24
J'ai club d'apiculture, cet après-midi.
Tu dois me remplacer.

342

00:19:24 --> 00:19:27
Non, désolée.
Deux raisons : je suis occupée

343

00:19:27 --> 00:19:30
et les abeilles me foutent la trouille.
Demande à La Chose.

344

00:19:30 --> 00:19:32
Oh, tu peux pas,
il est remonté contre toi.

345

00:19:32 --> 00:19:35
Pourquoi ? C'est lui qui a perdu Rowan.

346

00:19:35 --> 00:19:38

Pendant qu'on se faisait une manucure,
il s'est vraiment livré.

347

00:19:39 --> 00:19:42

Tu ne le respectes pas
en tant que personne.

348

00:19:42 --> 00:19:45

- Techniquement, ce n'est qu'une main.
- Mercredi.

349

00:19:45 --> 00:19:49

C'est ta famille.
Il ferait n'importe quoi pour toi.

350

00:19:49 --> 00:19:51

Excuse-toi et je t'aiderai peut-être.

351

00:20:03 --> 00:20:05

[bruissement des pages]

352

00:20:11 --> 00:20:14

Je me suis emportée.
Je ne te parlerai plus sur ce ton.

353

00:20:14 --> 00:20:17

Allez, on se dépêche,
on a de nouvelles pistes à suivre.

354

00:20:24 --> 00:20:27

Bon, tu veux quoi ?
De la crème ? Une lime ?

355

00:20:27 --> 00:20:29

Un nouveau ciseau à cuticules ?

356

00:20:29 --> 00:20:30
D'accord, tu les auras.

357

00:20:37 --> 00:20:38
[soupire]

358

00:20:45 --> 00:20:48
Je sais que je suis bornée,
monomaniaque et obsessionnelle, oui.

359

00:20:48 --> 00:20:51
Mais tous les grands écrivains le sont.

360

00:20:53 --> 00:20:56
Exact, les tueurs en série aussi.
Où veux-tu en venir ?

361

00:20:58 --> 00:21:00
Non, je n'ai pas envie de vider mon sac

362

00:21:00 --> 00:21:03
et je ne plierai pas
devant ton chantage affectif.

363

00:21:09 --> 00:21:10
D'accord.

364

00:21:16 --> 00:21:19
Quand j'ai vu ça,
ma plus grande peur s'est confirmée.

365

00:21:22 --> 00:21:24
Par ma faute,
il va se produire un évènement terrible.

366

00:21:25 --> 00:21:27
Rien de cool comme Ivan le Terrible.
Un mauvais terrible.

367
00:21:28 --> 00:21:30
Je ne peux pas rester sans rien faire.

368
00:21:31 --> 00:21:33
Je dois découvrir la vérité.

369
00:21:34 --> 00:21:36
[musique douce]

370
00:21:38 --> 00:21:40
Si tu répètes ça,
je t'anéantis sans vergogne.

371
00:21:42 --> 00:21:44
[notes comiques]

372
00:21:46 --> 00:21:48
[bourdonnement]

373
00:21:48 --> 00:21:51
[Mercredi]
Si Weems fouine, garde tes distances,

374
00:21:51 --> 00:21:53
aie l'air maussade et ne dis pas un mot.

375
00:21:53 --> 00:21:56
- Ma vengeance sera terrible.
- Je n'en attends pas moins.

376
00:21:58 --> 00:22:01
Si tu parles, je t'écrase
comme un de tes insectes.

377

00:22:01 --> 00:22:04
Les balances se font piquer.
C'est le code de la ruche.

378

00:22:04 --> 00:22:07
Et je devrais plutôt te remercier.

379

00:22:07 --> 00:22:10
Y avait jamais eu
autant de filles dans ce cabanon.

380

00:22:10 --> 00:22:13
- Qui ne soient pas des abeilles.
- Comme c'est étonnant.

381

00:22:14 --> 00:22:17
Et j'ai toujours eu un faible
pour les filles loups-garous.

382

00:22:17 --> 00:22:21
Les chances pour qu'Enid s'intéresse à toi
sont de moins de un pour cent.

383

00:22:21 --> 00:22:23
Donc j'ai quand même
une petite chance ? Yes !

384

00:22:30 --> 00:22:33
Dans l'Antiquité,
le miel servait à soigner les plaies

385

00:22:33 --> 00:22:36
et lors de rituels
sacrificiels et funéraires.

386

00:22:36 --> 00:22:38

On dit que Cléopâtre
prenait des bains de miel.

387

00:22:38 --> 00:22:40
Ça lui donnait un teint lumineux.

388

00:22:40 --> 00:22:44
- T'as déjà pris un bain de miel ?
- Je veux juste éviter les piqûres.

389

00:22:45 --> 00:22:47
Le secret, c'est de rester calme.

390

00:22:47 --> 00:22:49
Les abeilles sentent la peur, mais...

391

00:22:49 --> 00:22:51
t'as pas à t'en faire.

392

00:22:51 --> 00:22:54
J'ai un énorme enfumoir
et je sais l'utiliser comme un pro.

393

00:22:55 --> 00:22:56
Tu veux le voir ?

394

00:22:57 --> 00:22:58
[elle soupire]

395

00:22:58 --> 00:23:01
[musique sombre]

396

00:23:04 --> 00:23:06
[glapissement]

397

00:23:06 --> 00:23:08

[musique inquiétante]

398

00:23:12 --> 00:23:13

[Elvis aboie]

399

00:23:19 --> 00:23:22

Désolé.

Je voulais pas qu'Elvis puisse te repérer.

400

00:23:22 --> 00:23:24

Merci. Comment tu les as semés ?

401

00:23:24 --> 00:23:25

Euh...

402

00:23:27 --> 00:23:29

Du marc de café ?

403

00:23:30 --> 00:23:31

Un vieux truc de chasseur.

404

00:23:31 --> 00:23:33

C'est l'avantage de bosser dans un café.

405

00:23:33 --> 00:23:36

Ton père n'a pas pris le chien
pour jouer à la baballe.

406

00:23:36 --> 00:23:38

Il me dit pas ce qu'il fabrique.

407

00:23:38 --> 00:23:41

Tu dois me trouver bizarre
de traquer mon père.

408

00:23:41 --> 00:23:44

Non.
Je traque sans arrêt mes parents aussi.

409
00:23:46 --> 00:23:49
Attends. Qu'est-ce qui s'est passé
à la Fête des Moissons ?

410
00:23:50 --> 00:23:52
Je te jure que je dirai rien à mon père.

411
00:23:55 --> 00:23:59
J'ai cru que Rowan était en danger.
Mais j'avais tort.

412
00:23:59 --> 00:24:02
Et il a voulu utiliser
ses dons de télékinésie pour m'étouffer.

413
00:24:03 --> 00:24:05
Oh, merde, sérieux ?
Mais pourquoi il a fait ça ?

414
00:24:05 --> 00:24:10
Aucune idée. C'est là que le monstre
est sorti de l'ombre et l'a éviscéré.

415
00:24:10 --> 00:24:11
Waouh.

416
00:24:12 --> 00:24:14
Donc t'as vraiment vu ce monstre ?

417
00:24:15 --> 00:24:17
Et il a pas essayé de te tuer ?

418
00:24:17 --> 00:24:21
Il m'a même sauvée de Rowan.

J'essaye de comprendre pourquoi.

419

00:24:22 --> 00:24:24

Je cherche une preuve
qu'il a bien été assassiné

420

00:24:24 --> 00:24:27

et que je ne suis pas folle. Pas encore.

421

00:24:27 --> 00:24:30

[musique de tension]

422

00:24:35 --> 00:24:39

C'est celles de Rowan.
Je savais que c'était un coup monté.

423

00:24:39 --> 00:24:40

[souffle surnaturel]

424

00:24:40 --> 00:24:41

[Xavier] De quoi tu parles ?

425

00:24:41 --> 00:24:44

- Tu le sais !
- Ça va pas ? T'es taré !

426

00:24:45 --> 00:24:48

- Je t'ai rien demandé.
- Tu fais flipper tout le monde.

427

00:24:48 --> 00:24:50

[Rowan] Je sais quoi faire,
tu m'en empêcheras pas !

428

00:24:50 --> 00:24:53

- Je peux pas te laisser faire.
- La ferme !

429

00:24:55 --> 00:24:56
L'ORDRE DES BELLADONES

430

00:24:56 --> 00:24:58
[souffle surnaturel]

431

00:24:58 --> 00:24:59
Ça va ?

432

00:25:06 --> 00:25:08
Je n'arrête pas de voir ce livre violet.

433

00:25:10 --> 00:25:12
La couverture est plus foncée,
comme une ecchymose.

434

00:25:12 --> 00:25:14
Continue à chercher.

435

00:25:20 --> 00:25:23
Je n'ai pas l'habitude
de tomber sur des élèves

436

00:25:23 --> 00:25:25
qui cherchent
vraiment des livres. [rit]

437

00:25:25 --> 00:25:27
La plupart viennent batifoler.

438

00:25:27 --> 00:25:30
J'ai surpris deux vampires
en pleine morsure,

439

00:25:30 --> 00:25:33

je ne verrai plus les choses comme avant.

440

00:25:33 --> 00:25:34

Je peux t'aider ?

441

00:25:38 --> 00:25:39

Avez-vous déjà vu ça ?

442

00:25:39 --> 00:25:42

Ce filigrane apparaît
sur le livre que je cherche.

443

00:25:42 --> 00:25:46

Je crois que c'est le symbole
d'un ancien cercle d'élèves.

444

00:25:47 --> 00:25:50

- L'ordre des Belladones.
- Comme la fleur mortelle ?

445

00:25:51 --> 00:25:52

Je suis intriguée.

446

00:25:52 --> 00:25:55

À ce qu'on m'a dit,
l'ordre a été dissous il y a des années.

447

00:25:56 --> 00:25:57

Vous savez pourquoi ?

448

00:25:57 --> 00:25:59

Non, désolée.

449

00:26:04 --> 00:26:06

Tu m'as impressionnée, tout à l'heure.

450

00:26:06 --> 00:26:09
Ma mère est passionnée
de plantes carnivores.

451

00:26:09 --> 00:26:11
C'est d'elle que je tiens la main rouge.

452

00:26:12 --> 00:26:13
Vous êtes proches ?

453

00:26:15 --> 00:26:18
Aussi proches que deux prisonniers
qui partagent une cellule.

454

00:26:18 --> 00:26:22
Ça ne doit pas être facile,
d'arriver en milieu de semestre.

455

00:26:23 --> 00:26:26
Je suis là depuis un an et demi
et je n'ai toujours pas ma place.

456

00:26:26 --> 00:26:28
Parce que vous êtes la seule Normie ?

457

00:26:30 --> 00:26:31
C'est Enid qui me l'a dit.

458

00:26:33 --> 00:26:36
Je n'ai jamais vraiment trouvé
ma place nulle part.

459

00:26:37 --> 00:26:41
Je suis trop bizarre pour les Normis
et pas assez pour les marginaux.

460

00:26:41 --> 00:26:44

Je pensais qu'à Nevermore,
ce serait différent, mais...

461

00:26:44 --> 00:26:47
un certain nombre de professeurs
ne m'acceptent toujours pas.

462

00:26:48 --> 00:26:51
Je fais croire que ça m'est égal
qu'on ne m'aime pas.

463

00:26:53 --> 00:26:55
Mais au fond de moi...

464

00:26:57 --> 00:26:58
En réalité, j'adore ça.

465

00:27:01 --> 00:27:03
- Ne perds jamais ça, Mercredi.
- Quoi ?

466

00:27:03 --> 00:27:05
[musique douce]

467

00:27:05 --> 00:27:07
La capacité
de ne pas laisser les autres te définir.

468

00:27:08 --> 00:27:10
C'est un vrai don.

469

00:27:11 --> 00:27:13
Ce n'est pas l'impression que j'ai.

470

00:27:14 --> 00:27:17
Les plantes les plus fascinantes
poussent dans l'ombre.

471

00:27:20 --> 00:27:22
Si jamais tu as besoin
de parler à quelqu'un,

472

00:27:22 --> 00:27:25
les portes de la serre
te seront toujours ouvertes.

473

00:27:29 --> 00:27:31
[tintements de cloche]

474

00:27:50 --> 00:27:52
Ce livre violet
est forcément ici, quelque part.

475

00:27:52 --> 00:27:53
Commence à chercher.

476

00:27:54 --> 00:27:56
[musique de suspense]

477

00:28:33 --> 00:28:35
Rowan est décidément étonnant.

478

00:28:37 --> 00:28:38
[on frappe à la porte]

479

00:28:42 --> 00:28:44
[on frappe encore]

480

00:28:48 --> 00:28:51
- T'es pas censée venir ici.
- Moi aussi, je suis contente de te voir.

481

00:28:51 --> 00:28:54

T'as échappé au surveillant
grâce à tes pouvoirs ?

482

00:28:54 --> 00:28:55

Non, pas avec ça.

483

00:28:56 --> 00:28:58

Ça te tuerait,
de pas penser le pire de moi ?

484

00:28:58 --> 00:29:02

- Qu'est-ce que tu veux, Bianca ?
- Savoir comment tu vas.

485

00:29:02 --> 00:29:05

Je suis désolée pour Rowan.
Vous étiez proches.

486

00:29:05 --> 00:29:07

Depuis quand tu te soucies de Rowan ?

487

00:29:07 --> 00:29:10

C'est toi qui avais peur
qu'il attaque Mercredi.

488

00:29:10 --> 00:29:13

C'est pas pour ça
que tu la suis comme un petit chien ?

489

00:29:13 --> 00:29:15

Ou peut-être qu'il y a autre chose ?

490

00:29:18 --> 00:29:21

Qu'est-ce que tu lui trouves ?

491

00:29:21 --> 00:29:24

Tu t'intéresses à une pauvre fille

habillée en croque-mort ?

492

00:29:24 --> 00:29:27
Au moins, elle me manipule pas.

493

00:29:27 --> 00:29:29
J'ai fait une erreur
et tu m'en veux.

494

00:29:29 --> 00:29:32
Elle te traite mal
et t'en redemandes.

495

00:29:32 --> 00:29:36
- Tu fais une fixette sur elle ?
- Elle se croit supérieure aux autres !

496

00:29:37 --> 00:29:39
J'ai hâte d'écraser Ophelia Hall demain

497

00:29:39 --> 00:29:43
et d'admirer la coloc de Mercredi
s'effondrer devant mes yeux.

498

00:29:43 --> 00:29:47
- La finale va être mémorable.
- Je veux pas savoir ce que tu manigances.

499

00:29:47 --> 00:29:50
J'ai déjà lancé les hostilités.
J'aime gagner, moi.

500

00:29:51 --> 00:29:52
Y a pas de mal à ça.

501

00:29:53 --> 00:29:55
Et tu te demandes pourquoi j'ai rompu ?

502

00:29:56 --> 00:29:59
Tu l'aimais, avant,
mon instinct de tueuse.

503

00:30:02 --> 00:30:04
Ça marchait bien entre nous, Xavier.

504

00:30:05 --> 00:30:06
Vraiment ?

505

00:30:07 --> 00:30:09
Ou c'est
ce que tu voulais me faire croire ?

506

00:30:12 --> 00:30:13
Fais-moi confiance,

507

00:30:13 --> 00:30:16
Mercredi Addams
n'est pas la fille de tes rêves.

508

00:30:16 --> 00:30:18
C'est plutôt une source de cauchemars.

509

00:30:23 --> 00:30:24
[la porte s'ouvre]

510

00:30:24 --> 00:30:26
[sanglote]

511

00:30:29 --> 00:30:30
Mais où t'étais passée ?

512

00:30:30 --> 00:30:34
Je suis en pleine crise cardiaque.

Yoko est à l'infirmierie !

513

00:30:34 --> 00:30:37

- Pourquoi ?

- Accident de pain à l'ail au dîner.

514

00:30:37 --> 00:30:41

Elle a fait une réaction allergique
et je me retrouve sans copilote !

515

00:30:41 --> 00:30:43

C'était pas un accident.

C'était Bianca.

516

00:30:43 --> 00:30:45

- Comment tu le sais ?

- Peu importe.

517

00:30:45 --> 00:30:46

Demain, on va la massacrer.

518

00:30:48 --> 00:30:50

Attends,

tu comptes rejoindre les Chats Noirs ?

519

00:30:51 --> 00:30:53

Tu accepterais de faire ça ?

520

00:30:53 --> 00:30:55

Pour moi ?

521

00:30:56 --> 00:31:00

Je veux humilier Bianca
au point que le goût amer de la défaite

522

00:31:00 --> 00:31:01

lui brûle toute la gorge.

523

00:31:02 --> 00:31:05

Oui, mais tu fais surtout ça
parce qu'on est amies, pas vrai ?

524

00:31:07 --> 00:31:11

- Comment fait-elle pour gagner ?
- Ça, c'est un mystère.

525

00:31:11 --> 00:31:14

Depuis deux ans, aucun autre bateau
ne traverse le lac sans couler.

526

00:31:14 --> 00:31:16

On dirait du sabotage.

527

00:31:16 --> 00:31:19

Bien, y a aucune règle
et Bianca est une sirène.

528

00:31:19 --> 00:31:21

L'eau, c'est son élément.

529

00:31:22 --> 00:31:25

On va devoir la battre à son propre jeu.

530

00:31:25 --> 00:31:28

[musique dramatique]

531

00:31:37 --> 00:31:40

- On est parées.
- Bien. La Chose est en place.

532

00:31:40 --> 00:31:43

- Dis-moi ce que vous avez échafaudé.
- Ça te gâcherait la surprise.

533

00:31:43 --> 00:31:47
En parlant de surprise,
ton costume est dans la tente.

534

00:31:47 --> 00:31:48
Quel costume ?

535

00:31:50 --> 00:31:52
OMG, t'es absolument "miaou-gnifique" !

536

00:31:52 --> 00:31:55
Juste une chose :
où sont tes moustaches ?

537

00:31:55 --> 00:31:58
Repose encore cette question
et tu n'auras plus que huit vies.

538

00:31:58 --> 00:32:00
[musique de fanfare]

539

00:32:21 --> 00:32:22
Reste concentrée.

540

00:32:24 --> 00:32:26
[Bianca] Oh, mais qu'est-ce que je vois ?

541

00:32:26 --> 00:32:28
L'avorton de la portée.

542

00:32:29 --> 00:32:32
Pour information,
je ne me crois pas supérieure aux autres.

543

00:32:33 --> 00:32:34
Seulement supérieure à toi.

544

00:32:34 --> 00:32:36
[le micro grésille]

545

00:32:36 --> 00:32:39
[Weems]

Bienvenue à la coupe Edgar Allan Poe,

546

00:32:39 --> 00:32:42
l'une des traditions annuelles
dont Nevermore est la plus fière

547

00:32:42 --> 00:32:46
et qui existe depuis déjà 125 ans.

548

00:32:46 --> 00:32:48
Chaque équipe
doit ramer jusqu'à l'île du Corbeau,

549

00:32:49 --> 00:32:51
récupérer un drapeau
sur la crypte de Crackstone

550

00:32:51 --> 00:32:53
et revenir au plus vite
en un seul morceau.

551

00:32:54 --> 00:32:57
La première équipe
qui franchit la ligne d'arrivée

552

00:32:57 --> 00:32:59
remporte la coupe
et le prestige qui y est associé,

553

00:32:59 --> 00:33:02
ainsi que des privilèges

tout au long de l'année.

554

00:33:02 --> 00:33:04

Que la coupe Edgar Poe commence !

555

00:33:04 --> 00:33:06

[élève 1] Allez, on fonce !

556

00:33:06 --> 00:33:07

[acclamations]

557

00:33:07 --> 00:33:11

- [élève 2] Allez, plus vite !

- [élève 3] Donnez tout !

558

00:33:11 --> 00:33:13

[musique de tension rythmée]

559

00:33:17 --> 00:33:19

[Xavier] Oh, pardon, toutes nos excuses !

560

00:33:21 --> 00:33:23

[joker 1] En avant !

On les dépasse, continuez !

561

00:33:41 --> 00:33:43

[grogne d'effort]

562

00:33:43 --> 00:33:44

LE CHAT NOIR

563

00:33:44 --> 00:33:47

[élève] On arrive !

Allez, les gars ! Allez !

564

00:33:49 --> 00:33:50

Encore !

565

00:33:53 --> 00:33:54
LE PUIITS ET LE PENDULE

566

00:33:55 --> 00:33:57
[sifflement de la hache]

567

00:34:00 --> 00:34:03
[fille au loin]
On continue, on lâche rien ! Allez !

568

00:34:04 --> 00:34:06
[la musique sombre s'intensifie]

569

00:34:10 --> 00:34:11
[bruit sourd]

570

00:34:12 --> 00:34:13
[rit doucement]

571

00:34:15 --> 00:34:18
- C'est quoi, ça ?
- Attention ! On tourne !

572

00:34:18 --> 00:34:19
[musique de tension]

573

00:34:21 --> 00:34:23
- Allez, allez !
- Non !

574

00:34:23 --> 00:34:25
[ils crient]

575

00:34:27 --> 00:34:29

Et merde ! Chiotte !

576

00:34:29 --> 00:34:31
[elles ricanent]

577

00:34:42 --> 00:34:44
[Enid] Plus vite !

578

00:34:48 --> 00:34:51
- La Chose.
- [notes de clavecin]

579

00:34:53 --> 00:34:55
[sifflement du projectile]

580

00:34:59 --> 00:35:02
[musique sombre]

581

00:35:04 --> 00:35:06
[la musique de suspense reprend]

582

00:35:08 --> 00:35:10
[Xavier] La crypte est par là.
On fonce !

583

00:35:18 --> 00:35:21
Reste là pour que Bianca
ne sabote pas le bateau.

584

00:35:26 --> 00:35:29
La Chose, y a deux jokers
dont il faut que tu t'occupes.

585

00:35:42 --> 00:35:45
- [joker 1] C'est quoi, ça ?
- [joker 2] Ça va pas ? Faut le choper !

586

00:35:49 --> 00:35:52
- [cliquetis des griffes]
- [la coque craque]

587

00:35:53 --> 00:35:54
Prends le drapeau.

588

00:35:54 --> 00:35:56
- Elle arrive.
- On fonce.

589

00:35:57 --> 00:35:59
[Xavier] À plus, Mercredi.

590

00:36:03 --> 00:36:05
[souffle surnaturel]

591

00:36:06 --> 00:36:07
[son étouffé]

592

00:36:07 --> 00:36:10
- [sifflement strident]
- [grésillement]

593

00:36:22 --> 00:36:23
Tu es la clé.

594

00:36:26 --> 00:36:28
On fait la sieste, minou ?

595

00:36:29 --> 00:36:32
[musique mystérieuse]

596

00:36:36 --> 00:36:39
[la musique de suspense reprend]

597

00:36:39 --> 00:36:42

- Allez, vite !

- Dépêche, faut qu'on reparte !

598

00:36:45 --> 00:36:47

[gargouillis de l'eau]

599

00:36:50 --> 00:36:51

Il se passe quoi, là ?

600

00:36:52 --> 00:36:54

L'AMONTILLADO

601

00:36:54 --> 00:36:56

[les filles rient]

602

00:36:56 --> 00:36:58

[Enid] À plus, les jokers !

603

00:36:58 --> 00:36:59

[ils grognent]

604

00:36:59 --> 00:37:00

[Xavier] Sacs à puces !

605

00:37:00 --> 00:37:03

Je me suis demandé :

"Q.F.M à ma place ?"

606

00:37:03 --> 00:37:05

"Que ferait Mercredi ?"

607

00:37:08 --> 00:37:11

Les deux finalistes de la coupe
sont les Scarabées Dorés...

608
00:37:11 --> 00:37:13
[acclamations de la foule]

609
00:37:13 --> 00:37:15
et l'équipe des Chats Noirs.

610
00:37:15 --> 00:37:17
[acclamations de la foule]

611
00:37:23 --> 00:37:25
[Enid] Allez, allez, allez !

612
00:37:25 --> 00:37:26
[cliquetis du mécanisme]

613
00:37:29 --> 00:37:30
[musique de suspense]

614
00:37:42 --> 00:37:44
[elles grognent d'effort]

615
00:37:51 --> 00:37:54
[musique héroïque]

616
00:37:57 --> 00:37:58
[coup étouffé]

617
00:38:00 --> 00:38:04
[musique féérique]

618
00:38:05 --> 00:38:07
[la musique de suspense reprend]

619
00:38:14 --> 00:38:15
[Enid] Prenez ça !

620

00:38:21 --> 00:38:25
- [grogne de frustration]
- [musique triomphale]

621

00:38:27 --> 00:38:29
ARRIVÉE

622

00:38:36 --> 00:38:37
[Enid crie de joie]

623

00:38:39 --> 00:38:40
[Enid] On a gagné !

624

00:38:42 --> 00:38:44
OMG, Mercredi, on a réussi !

625

00:38:44 --> 00:38:47
C'est le moment
le plus merveilleux de toute ma vie !

626

00:38:47 --> 00:38:50
Admets-le, tu t'es laissée gagner
par l'esprit de l'école !

627

00:38:54 --> 00:38:57
Tu ne m'avais pas dit
que c'était un esprit belliqueux.

628

00:38:59 --> 00:39:01
[notes de fin théâtrales]

629

00:39:02 --> 00:39:07
La toute première coupe Edgar Allan Poe
a eu lieu en 1897,

630

00:39:07 --> 00:39:08
non seulement pour honorer

631
00:39:08 --> 00:39:12
les anciens élèves
les plus célèbres de Nevermore,

632
00:39:12 --> 00:39:14
mais aussi
pour célébrer les belles valeurs

633
00:39:14 --> 00:39:16
qui unissent tous les marginaux,

634
00:39:16 --> 00:39:19
comme le partage, la persévérance

635
00:39:19 --> 00:39:21
et la détermination.

636
00:39:21 --> 00:39:24
Et ces valeurs ont été
mises à l'honneur aujourd'hui.

637
00:39:29 --> 00:39:31
- [Enid crie]
- [tous acclament]

638
00:39:31 --> 00:39:35
[Weems] Félicitations
aux élèves d'Ophelia Hall !

639
00:39:35 --> 00:39:36
En tant qu'ancienne pensionnaire,

640
00:39:37 --> 00:39:40
je suis ravie que la coupe

retrouve sa place sur la cheminée

641

00:39:40 --> 00:39:41
après toutes ces années.

642

00:39:41 --> 00:39:42
[acclamations]

643

00:39:42 --> 00:39:44
[fille] C'est génial !

644

00:39:47 --> 00:39:49
[musique lente]

645

00:39:52 --> 00:39:54
[soupire]

646

00:40:02 --> 00:40:04
[notes dramatiques]

647

00:40:05 --> 00:40:07
[Enid] Qu'est-ce que tu fais là ?

648

00:40:07 --> 00:40:11
Je me cache. Tout le monde me sourit,
c'est très perturbant.

649

00:40:11 --> 00:40:13
C'est ton quart d'heure de gloire.

650

00:40:13 --> 00:40:16
T'as battu Bianca Barclay,
essaye de te réjouir.

651

00:40:16 --> 00:40:18
Les filles veulent

que tu fêtes ça avec nous.

652

00:40:18 --> 00:40:21

Allez, s'il te plaît, ça va pas te tuer.

653

00:40:23 --> 00:40:24

Je vais y réfléchir.

654

00:40:26 --> 00:40:28

[fille] Vous avez vu la tête de Bianca ?

655

00:40:28 --> 00:40:32

- [Enid] On a gagné !
- Ravie de voir que vous vous intégrez.

656

00:40:32 --> 00:40:34

Comme votre mère.

657

00:40:34 --> 00:40:38

Ma mère et moi sommes
de deux espèces différentes.

658

00:40:40 --> 00:40:44

La dernière fois que ce dortoir
a remporté la coupe Edgar Allan Poe,

659

00:40:44 --> 00:40:46

votre mère était capitaine.

660

00:40:46 --> 00:40:48

[Enid] Je ne l'as pas de la regarder.

661

00:40:48 --> 00:40:50

Et j'étais sa copilote.

662

00:40:51 --> 00:40:55

Vous n'êtes pas peut-être pas
aussi différentes que vous le croyez.

663

00:40:59 --> 00:41:03

C'est à cause de Mercredi.
C'est elle qui a fait couler notre bateau.

664

00:41:03 --> 00:41:05

Elle perd rien pour attendre.

665

00:41:05 --> 00:41:07

[machine à écrire]

666

00:41:08 --> 00:41:11

[Mercredi]

Nevermore reste un mystère pour moi.

667

00:41:11 --> 00:41:14

Cet endroit suscite plus de questions
qu'il ne fournit de réponses.

668

00:41:16 --> 00:41:17

Mais parfois,

669

00:41:18 --> 00:41:21

la réponse se trouve juste sous notre nez.

670

00:41:21 --> 00:41:23

[musique inquiétante]

671

00:41:32 --> 00:41:34

Méfie-toi, Edgar Allan,

672

00:41:34 --> 00:41:37

je vois bien ton petit sourire
narquois et moralisateur.

673

00:41:37 --> 00:41:39

Mais rira bien qui rira le dernier.

674

00:41:41 --> 00:41:43

Ton penchant
pour les énigmes est légendaire.

675

00:41:44 --> 00:41:46

Et celle-ci pourrait être
ta plus belle réussite.

676

00:41:46 --> 00:41:51

Car il ne s'agit pas d'une seule charade.
Chaque ligne est elle-même une question.

677

00:41:51 --> 00:41:54

Au-dessus de nous : ciel.

678

00:41:54 --> 00:41:57

Elle fait le tour de la Terre : Lune.

679

00:41:57 --> 00:42:00

Deux mois avant juin : avril.

680

00:42:00 --> 00:42:02

On ne trouve
ni son début ni sa fin : cercle.

681

00:42:02 --> 00:42:03

Un de plus qu'un : 2.

682

00:42:03 --> 00:42:07

Un rapace et un pèlerin : faucon.
Il permet de voir : œil.

683

00:42:07 --> 00:42:09

Une fleur aux reflets nacrés : iris.

684

00:42:09 --> 00:42:11

Marque la fin de l'été : septembre.

685

00:42:22 --> 00:42:24

La réponse produit un son heurté et sec.

686

00:42:24 --> 00:42:28

CLAC2FOIS

687

00:42:28 --> 00:42:31

[la musique dramatique s'intensifie]

688

00:42:33 --> 00:42:34

[deux claquements]

689

00:42:34 --> 00:42:37

[cliquetis du mécanisme]

690

00:42:39 --> 00:42:43

- [frottement de la pierre]

- [musique dramatique]

691

00:42:49 --> 00:42:52

[musique sombre]

692

00:43:04 --> 00:43:06

[notes de violoncelle]

693

00:43:08 --> 00:43:11

Des confréries occultes,
des bibliothèques secrètes...

694

00:43:12 --> 00:43:15
Ma mère qui me dévisage
d'un air accusateur.

695

00:43:16 --> 00:43:18
Rien de tout cela ne me surprend.

696

00:43:38 --> 00:43:40
[musique de tension rythmée]

697

00:43:42 --> 00:43:44
La vérité se rapproche dangereusement.

698

00:43:46 --> 00:43:48
Heureusement, je n'ai pas peur du noir.

699

00:43:48 --> 00:43:50
[musique de générique au clavecin]

700

00:45:16 --> 00:45:18
[la musique s'arrête]

701

00:45:18 --> 00:45:20
[musique de tension rythmée]

702

00:45:55 --> 00:45:57
[musique excentrique au clavecin]

703

00:46:31 --> 00:46:33
[notes théâtrales]

704

00:46:44 --> 00:46:45
[deux claquements de doigts]

WEDNESDAY



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.